

ภาคผนวก ข

การเปรียบเทียบลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย
ระดับคำศัพท์และคำวิเศษณ์ ระหว่างผู้แปล

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
1 A new world a world of shining hope for you and me (9)	(ส) โลกใบใหม่ โลกที่เต็มไปด้วยความหวัง สำหรับเธอ และฉัน (น) โลกใบใหม่ โลกแห่งความหวังอันเรืองรองสำหรับเธอ และฉัน	1. new	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "new" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ใหม่" (น) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "new" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ใหม่"
2 Sometimes this old farm feels a long-lost friend (10)	(ม) บางครั้งไร่เก่าแก่ก็คล้ายกับเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน (จ) บางครั้งบางครั้งรู้สึกเหมือนว่าไร่เก่าแก่แห่งนี้เป็นที่คุ้นเคยที่จากกันไปนาน	2. old	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "old" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เก่าแก่" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "old" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เก่าแก่"
2 And what's the latest thing the neighbours say (14)	(ม) แล้วเรื่องล่าสุดที่ชาวบ้านคุยกันคืออะไร (จ) และข่าวคราวล่าสุดจากเพื่อนบ้านมีไหม	3. latest	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "latest" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ล่าสุด" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "latest" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ล่าสุด"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (จ) = วาจิณ ลุ่งจุตุภักดิ์,
(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ด้านอับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
2 (18)	Oh, the time that I can lay this <u>tired</u> old body down	4. tired	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "tired" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "แสนอ่อนล้า" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "tired" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เหนื่อยล้า"
2 (23)	It's the <u>sweetest</u> thing I know of	5. sweetest	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "sweetest" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "แสนหวานที่สุด" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "sweetest" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "น่ารักที่สุด"
2 (23)	It's the <u>little</u> thing that makes a house a home	6. little	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "little" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เล็กน้อย" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "little" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เล็กน้อย"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรริตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารัตน์,

(ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

คำศัพท์ (บทเรียนที่ 1-10)	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
5 (1)	Wise men say only fools rush in	(ว) คนฉลาดพูดว่า คนโง่ เท่านั้นที่เร่งรีบ (ม) คนผ่านโลกมาก มักจะ กล่าวว่า คนเขลาเท่านั้นที่จะ รีบจนเข้าได้	7. wise	(ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "wise" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ฉลาด" (ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "wise" ด้วยความหมายประหวัดคือ "ผ่านโลก มาก" เพราะความหมายโดยตรงคือ "ฉลาด"
6 (3)	You were to them a special child	(ว) เข้าได้เป็นลูกน้อยที่ พิเศษสุดต่อท่าน (ด) สำหรับท่านทั้งสองแล้ว เธอ เป็นลูกที่พิเศษสุดของท่าน	8. special	(ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "special" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "พิเศษสุด" (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "special" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "พิเศษสุด"
7 (3)	Oh, you're a hard one	(ส) คุณเป็นคนเข้มแข็งคนหนึ่ง (ม) โอ เธอเป็นคนหัวแข็ง	9. hard	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "hard" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เข้มแข็ง" (ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "hard" ด้วยความหมายประหวัดคือ "หัวแข็ง" เพราะความหมายโดยตรงคือ "แข็ง, รุนแรง, ดุเดือด"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถันและคณะ, (ท) = นิศานนท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

คำศัพท์	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
12	Forgive me, forgive (7) your wayward son	(น) โปรดให้อภัยลูกด้วย ให้อภัย ลูกชายที่แสนดีดังคนนี้ ด้วย	13. wayward	(น) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "wayward" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "แสนดีดัง"
13	When I pretended to (12) wear smile to pull dearest friends	(ด) เมื่อฉันแสร้งยิ้มเพื่อปิดบัง เพื่อนที่ฉันรัก (ส) ฉันแสร้งยิ้ม...เพื่อไม่ให้ เสียเพื่อน ๆ ไป	14. dearest	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "dearest" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ที่รักที่สุด" โดยละเหลือแค่ "ที่ (ฉัน) รัก" และมีการเพิ่มคำว่า "ฉัน" เข้ามาขยายความ (ส) ละไม่ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "dearest"
15	I met a fair maiden (3) who sweetly did sing	(ม) ฉันพบสาวสวยคนหนึ่งซึ่ง ควงเพลงหวานซึ่ง	15. fair	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "fair" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "สวย" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "fair" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "งาม"
15	How old are (5) you my fair young maid	(ม) อายุเท่าไร สาวน้อยคน สวยของฉัน (ว) เธออายุเท่าไรจะสาวรุ่น แสนงามของฉัน	16. young	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "young" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "สาวน้อย" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "young" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "สาวรุ่น"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
15 Two years I've been (14) waiting against my own will.	(ม) เวลา 2 ปีที่ฉันรอคอยฉัน ความมุ่งมาดของตัวเอง (ว) สองปีแล้วที่ฉันเฝ้ารอฉัน ความตั้งใจของตนเอง	17. own	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "own" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "(ของ) ตัวเอง" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "own" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "(ของ) ตนเอง"
15 My true love (18) will buy me a gay gold ring	(ม) คนรักแท้ของฉันจะซื้อ แหวนทองสุดหรูมาให้ (ว) คนรักแท้ของฉันจะซื้อ แหวนทองสกปรกมาให้	18. true 19. gay 20. gold	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "true" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "แท้", คำคุณศัพท์ "gay" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "สุดหรู" และคำคุณศัพท์ "gold" ด้วย ความหมายโดยตรงคือ "ทอง" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "true" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "แท้", คำคุณศัพท์ "gay" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "สกปรก" และคำคุณศัพท์ "gold" ด้วย ความหมายโดยตรงคือ "ทอง"
15 Also he'll buy me (19) a new pretty gown	(ม) และที่ชุดใหม่แสนสวยให้ ด้วย (ว) ทั้งยังซื้อชุดใหม่สวย ๆ ให้ฉัน	21. new 22. pretty	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "new" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ใหม่", คำคุณศัพท์ "pretty" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "แสนสวย" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "new" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ใหม่", คำคุณศัพท์ "pretty" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "สวย ๆ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาพนธ์, (ม) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,
(ม) = ไม่เคลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หรั่งเดียว

คำศัพท์	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำทับศัพท์	บทวิเคราะห์
16 (4)	Mother, <u>sweet</u> mother of mine	(ม) แม่เจ้า แม่ที่แสนดีของลูก (จ) แม่เจ้า แม่ที่รักของลูก	23. sweet	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "sweet" ด้วยความหมายนัยยัดตรง คือ "แสนดี" เพราะความหมายนัยยัดตรงคือ "ที่รัก, ที่มีค่า" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "sweet" ด้วยความหมายนัยยัดตรง คือ "ที่รัก"
16 (6)	You taught me the <u>right</u> way	(ม) แม่สอนลูกถึงหนทางที่ถูกต้อง (จ) แม่สอนลูกให้รู้จักวิธีทางที่ถูกต้อง	24. right	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "right" ด้วยความหมายนัยยัดตรง คือ "ถูกต้อง" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "right" ด้วยความหมายนัยยัดตรง คือ "ถูกต้อง"
17 (14)	Like the <u>wild</u> bird suddenly set free	(น) เปรียบดั่งนกป่าถูกปลดปล่อยในทันที (ล) คล้ายดั่งนกป่าที่บินลั่นไปจับพลัน	25. wild	(น) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "wild" ด้วยความหมายนัยยัดตรง คือ "ป่า" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "wild" ด้วยความหมายนัยยัดตรง คือ "ป่า"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หรั่งเดียว

(ผู้แต่งบทกวี)...	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
27 (7)	Lonely rivers flow to the sea, to the sea To the open arms of the sea	(ม) แม่น้ำสายเหงาไหลรินสู่ ท้องทะเล ลงทะเลสู่อ้อม แขนของท้องทะเลที่โอบอุ้ม (ด) สายน้ำเปลี่ยวเหงา ไหล ผ่านสู่ทะเลสู่ห้วงทะเลโอบ	26. lonely 27. open	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "lonely" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เหงา", คำคุณศัพท์ "open" ด้วยความหมายนัยประวัติ คือ "โอบอุ้ม" เพราะความหมายโดยตรง คือ "เปิดกว้าง" (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "lonely" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เปลี่ยวเหงา" คำคุณศัพท์ "open" ด้วยความหมายนัยประวัติ คือ "โอบ" เพราะความ หมายนัยตรง คือ "เปิดกว้าง"
28 (1)	Starry, starry night, paint your palette blue and grey	(ด) คืนที่ดาวพรายฟ้า... ป้ายสีที่มโศกบนจานผสม (ล) ภาพ Starry night ป้ายสีฟ้า และสีเทาลงบนแผ่นผสมสี	28. starry	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "starry" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ดาวพรายฟ้า" (ล) ไม่ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "starry" คือใช้วิธียกข้อความในด้านลบมา ใช้โดยว่า "ภาพ Starry night" บทแปล
28 (4)	Catch the breeze and the winter chills in colours on the snowy linen land	(ด) สะกดสายลมและความ เยือกหนาวไว้ในสีสันบนแผ่น ผ้าลินินสีขาว	29. snowy	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "snowy" ด้วยความหมายนัยประวัติ คือ "สีขาว" เพราะความหมายโดยตรงคือ "เต็มไปด้วยหิมะ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาจิณ สุ่มจุฑารักษ์,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งในเดียว

คำไทย	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
28 (4)	Catch the breeze and the winter chills in colours on the <u>snowy</u> linen land	(ด) จับเอาสายลมอ่อนและความเย็นเยือกของเหมันต์ฤดูฤดูใสสีสันบนดินแดนที่ปกคลุมด้วยหิมะ	29. snowy	(ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "snowy" ด้วยความหมายตรงคือ "ปกคลุมด้วยหิมะ"
28 (23)	The <u>silver</u> thorn of <u>bloody</u> rose	(ด) หนามสีเงิน กุหลาบสีเลือด (ล) กับกุหลาบแดงที่มีหนามสีเงิน	30. silver 31. bloody	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "silver" ด้วยความหมายตรงคือ "สีเงิน", และ คำ "bloody" ด้วยความหมายตรงคือ "สีเลือด" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "silver" ด้วยความหมายตรงคือ "สีเงิน", และ คำ "bloody" ด้วยความหมายตรงคือ "แดง"
30 (6)	A <u>beautiful</u> face without a name, for so long	(ม) มีดวงหน้างามโดยปราศจากชื่อเสีย มาเนิ่นนาน (ด) น่าใจตรงงามที่ไม่ต้องการคำสรรเสริญมานานแสนนาน	32. beautiful	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "beautiful" ด้วยความหมายตรงคือ "งดงาม" (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "beautiful" ด้วยความหมายตรงคือ "งดงาม",

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน ลุ่งจุทรภัทร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
3 Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly before they're forever banned?	(ล) ใช่แล้วจะต้องมีอีกสักกี่ครั้ง ที่กระสุนปืนใหญ่จะต้องพุ่งไป ในอากาศก่อนที่มันจะต้องยุติ ลงชั่ววินาที (ส) อีกสักกี่ครั้งที่กระสุนปืน ใหญ่จะต้องถูกยิงออกไปก่อน ที่มันจะยุติลงตลอดกาล	33. cannon	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "cannon" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ปืนใหญ่" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "cannon" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ปืนใหญ่"
4 Sail on silver girl, sail on by	(ล) จงก้าวเดินต่อไปสู่ความ- สดใส (ล) พายเรือข้ามไปเกาะสาว- น้อย พายเรือข้ามน้ำให้ผ่าน ผ่านไป	34. silver	(ล) ไม่ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "silver" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "silver" ด้วยความหมายนัยยะก็คือ "น้อย" (วัยรุ่น, เด็ก) เพราะความหมายโดยตรงคือ "เงิน"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ล) = สมรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน ลุงจตุรภัทร,
(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

คำศัพท์	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
11 (7)	In the <u>day</u> time I will meet you as before	(ค) ในยามกลางวัน ฉันได้พบเธอเช่นเคย (ง) ในเวลากลางวัน ฉันจะได้พบเธอเหมือนเคย	35. day	(ค) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "day" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "กลางวัน" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "day" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "กลางวัน"
11 (8)	You will find me waiting by the <u>ocean</u> floor	(ค) ฉันจะคอยเธออยู่ ณ แผ่นพื้นมหาสมุทร (ง) เธอจะพบฉันคอยอยู่ข้างพื้นแห่งมหาสมุทร	36. ocean	(ค) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "ocean" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "มหาสมุทร" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "ocean" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "มหาสมุทร"
11 (20)	to the <u>top</u> right hand corner of the ceiling in my room	(ค) ไปให้ถึงจุดสูงสุดในห้องของฉัน (ง) ไปให้ถึงสุดยอดมุมขวามือ...ของเพดานในห้องฉัน	37. right hand	(ค) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "top" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "จุดสูงสุด" แต่ไม่ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "right hand" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "top" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "สุดยอด" และคำคุณศัพท์ "right hand" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ขวามือ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ค) = สมรัตน์และคณะ, (ง) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

วลี... (ประโยค)	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
17 (7)	Like the <u>winter</u> storm can come no more	(น) เปรียบดังพายุฤดูหนาว ที่ไม่สามารถพัดมาได้ต่อไป (ล) ดังพายุฤดูหนาวที่ไม่ หวนคืนกลับมา	38. winter	(น) ถ้ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "winter" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ฤดูหนาว" (ล) ถ้ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "winter" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ฤดูหนาว"
17 (15)	Like the <u>April</u> days that slip away	(น) เปรียบดังวันโกหกที่ สิ้นไหลไป (ล) คล้ายดังรณานแห่งคิม- หันต์ที่เคลื่อนคล้อยไปเร็วพลัน	39. April	(น) ถ้ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "April" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "โกหก" เพราะความหมายโดยตรงคือ "เดือนเมษายน" เนื่องจากในช่วง "April" จะมีวัน หนึ่งเรียกว่า "April Fools' Day" (วันโกหก หรือวันเทศกาลคนโง่ที่ถือว่า เป็นวันที่สนุก- สนานล้อเล่นกันได้ ซึ่งตรงกับวันที่ 1 เมษายน) (ล) ถ้ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "April" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "คิมหันต์" เพราะความหมายโดยตรงคือ "เดือนเมษายน"
24 (2)	Old John Sutter went to the <u>mill</u> side Found a piece of shining gold	(ด) ผู้เฒ่าจอห์น ซัตเตอร์ไปที่ แถบโรงโม่และพบทองคำแวบ วาวชิ้นหนึ่ง	40. mill	(ด) ถ้ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "mill" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "โรงโม่",

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถันและคณะ, (ท) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์พร,
(ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งในเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
24 (2)	Old John Sutter went to the mill side Found a piece of shining gold	(ส) ชายชราชื่อว่า จอห์น ซัตเตอร์ "ได้ไปยังแถว ๆ โรงโม่" และพบทองคำทองแสงแวววาวชิ้นหนึ่ง	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "mill" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "โรงโม่",
24 (5)	Old John Sutter soon came to wishing Left that stone in the river bed	(ด) ผู้เฒ่าจอห์น ซัตเตอร์รู้สึกดีเสียดยาวว่าเขาน่าจะทิ้งแห่งของนั้นลงไปกับแม่น้ำ (ส) ตาจอห์น ซัตเตอร์ บังเกิดความคิดว่าเขาน่าจะทิ้งของก้อนนั้นลงแม่น้ำไป	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "river" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "แม่น้ำ", (ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "river" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "แม่น้ำ",
28 (4)	Catch the breeze and the winter chills in colours on the snowy linen land	(ด) สะกดสายลมและความเยือกหนาวไว้ในสีสันบนแผ่นผ้าลินินสะอาด	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "winter" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "หนาว" เพราะความหมายโดยตรงคือ "ฤดูหนาว", และคำคุณศัพท์ "linen" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ผ้าลินิน"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หนังสือเดียว

ตารางที่ 22 (ต่อ)

คำศัพท์	คำแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
28 (4)	Catch the breeze and the <u>winter</u> colours on the snowy <u>linen</u> <u>land</u>	(ล) จับเอาสายลมอ่อนและความเย็นเยือกของ <u>เหมันต์ฤดู</u> ใสีสันบนดินแดนที่ปกคลุมด้วยหิมะ	(ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "winter" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เหมันต์ฤดู". และไม่ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "linen"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ล) = สมรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หรั่งเดียว

ตัวอย่างประโยค	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
1 (9)	A new world of shining hope for you and me	(ส) โลกใบใหม่ โลกที่เต็มไปด้วยความสุขสำหรับเรา และฉัน (น) โลกใบใหม่ โลกแห่งความหวังอันเรืองรองสำหรับเรา และฉัน	44. shining	(ส) ละไม่ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "shining" ทั้งที่ความหมายโดยตรงคือ "ที่กำลังทอแสง" แต่กลับเพิ่มความ "เต็มไปด้วย" ในบทแปลแทน (น) และถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "shining" ด้วยความหมายโดยตรงว่า "อันเรืองรอง"
2 (10)	Sometimes this old farm feels a long-lost friend	(ม) บางครั้งไร่เก่าแก่นี้ก็คล้ายกับเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน (ว) บางครั้งบางครั้งรู้สึกเหมือนว่าไร่เก่าแก่แห่งนี้เป็นที่ตั้งเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน	45. long-lost	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "long-lost" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ที่จากกันไปนาน" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "long-lost" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ที่จากกันไปนาน"
4 (5)	Like a bridge over troubled water	(ส) เปรียบเหมือนสะพานทอดข้ามสายน้ำที่แปรปรวน (ล) เปรียบเหมือนสะพานข้ามแม่น้ำอันเชี่ยวกราก	46. troubled	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "troubled" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "แปรปรวน" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "troubled" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เชี่ยวกราก" เพราะความหมายโดยตรงคือ "แปรปรวน"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถิณและคณะ, (ช) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาจิณ รุ่งเจริญพร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ค) = หนึ่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
17 (3)	Like the <u>sinking</u> sun when day is done	(น) เปรียบดังตะวันลับฟ้า เมื่อกลางวันสิ้นสุดลง (ล) เหมื่อนดังดวงตะวัน ที่ค่อยๆ ลาลับขอบฟ้า	47. sinking (น) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "sinking" ด้วยความหมายนัยประหวัด คือ "ลับฟ้า" เพราะความหมายโดยตรงคือ "กำลังจม" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "sinking" ด้วยความหมายนัยประหวัด คือ "ค่อย ๆ ลาลับขอบฟ้า" เพราะความหมายโดยตรงคือ "กำลังจม"
22 (15)	Ev'ry night he sat there sleeping in his <u>rocking</u> chair	(ม) ทุกค่ำคืน เขามั่งอยู่ที่นั่น หลับเผลอยู่ในเก้าอี้โยกของเขา (จ) ทุก ๆ คืนท่านั่งอยู่ที่นั่น นอนอยู่ในเก้าอี้โยกของท่าน	48. rocking (ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "rocking" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "โยก" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "rocking" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "โยก"
24 (2)	Old John Sutter went to the mill side Found a piece of <u>shining</u> gold	(ด) ผู้เฒ่าจอห์น ซัตเตอร์ไปที่ แถบโรงโม่และพบทองคำดิบ ขววชิ้นหนึ่ง (ส) ชายชราพบว่า จอห์น ซัตเตอร์ได้ไปยังแถว ๆ โรงโม่ และพบทองคำทองแสง- แวววาวชิ้นหนึ่ง	49. shining (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "shining" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "แวววาว" (ส) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "shining" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "ทองแสงแวววาว"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถันและคณะ, (ช) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (จ) = วาริน รุ่งจุตรภัทร,
(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
28 (10)	Starry night, flaming flowers that brightly blaze swirling clouds in violet haze.	(ด) คินที่ดาวพราวแสง ดอกไม้ สีสดสะท้อนเด่น เมฆม่วงม้วน หมุนคว้าง (ล) ภาพ Starry night ดอกไม้ แดงส่งสีบรรเจิดจ้า เกลียอเมส สีม่วงหม่น	50. flaming 51. swirling (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "flaming" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "สีสด" เพราะความหมายนัยยะตรงคือ "เปลวไฟ", คำคุณศัพท์ "swirling" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "ม้วนหมุนคว้าง" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "flaming" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "แดง" เพราะความหมายนัยยะตรงคือ "เปลวไฟ", คำคุณศัพท์ "swirling" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "เกลียว"
28 (13)	Weathered faces lined in pain	(ด) ใบหน้ากร้านแดดปวดร้าว (ล) ใบหน้ากร้าโลกปรากฏ รอยปวดร้าว	52. weathered (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "weathered" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "กร้านแดด" เพราะความหมายนัยยะตรงคือ "ทนต่อทุกสภาพอากาศ" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "weathered" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "กร้าโลก" เพราะความหมายนัยยะตรงคือ "ทนต่อทุกสภาพอากาศ"
28 (22)	The ragged men in ragged clothes	(ด) ชายยากไร้ในเสื้อผ้ารุ่งริ่ง (ล) ชายปอนๆ ในเสื้อผ้า ขอมซ่อ	53. ragged (ด) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "ragged" ด้วยความหมายนัยยะตรง คือ "รุ่งริ่ง", และ ด้วยความหมายนัยยะตรงคือ "ยากไร้" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "ragged" ด้วยความหมายนัยยะตรงคือ "ปอนๆ" และ "ขอมซ่อ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาทมย์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน ลุ่มจุฑารักษ์,
 (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หรั่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำวิเศษณ์	บทวิเคราะห์
1 We will endure as we pass <u>surely</u> through every storm	(ส) เราจะฝ่าฟันไปด้วยกัน อย่างมั่นใจในทุกสถานการณ์ (น) เราสามารถทนทุกข์เมื่อเราเชื่อมั่นว่าเราจะฝ่าพายุฝนทุกอย่าง	1. surely	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "surely" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "อย่างมั่นใจ" (น) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "surely" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เชื่อมั่น"
2 There's fire <u>softly</u> burning, supper's on the stove	(ม) เปลวไฟลุกโชนเบาบาง อาหารคำก็อยู่บนเตา (จ) มีเพียงเปลวไฟลุกไหม้เบาๆ เมื่อทำอาหารคำอยู่บนเตา	2. softly	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำคุณศัพท์ "softly" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เบาเบา" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ softly" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เบา ๆ"
4 When evening falls <u>so hard</u>	(ส) ขณะที่ยามเย็นมาเยือน อย่างปวดร้าว (ล) เมื่อเวลาพลบค่ำที่ยู่ยาก	3. hard	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "hard" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "อย่างปวดร้าว" เพราะความหมายโดยตรงคือ "ยุ่งยาก" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "hard" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ยุ่งยาก"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ข้อที่	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
6 (11)	So many years have now been spent for time ran <u>fast</u>	(ว) มากมายหลายปีที่ผ่านมาเลยมาถึงบัดนี้เพราะกาลเวลานั้นผ่านไปอย่างรวดเร็ว (ค) และล่วงเลยอย่างรวดเร็ว	4. fast	(ว) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "fast" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "อย่างรวดเร็ว" (ค) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "fast" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "อย่างรวดเร็ว"
6 (16)	And now your path has gone <u>astray</u>	(ว) และบัดนี้แนวทางการกระทำของเจ้าเพี้ยนไปแล้ว (ค) และตอนนี้เส้นทางความคิดของเราผิดเพี้ยนไปแล้ว	5. astray	(ว) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "astray" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เพี้ยนไป" (ค) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "astray" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ผิดเพี้ยนไป"
6 (21)	Where must you go, their arms stay open <u>wide</u>	(ว) แล้วเจ้าจะต้องไปไหนกันอีกล่ะ ในเมื่ออ้อมแขนของท่านทั้งสองคงเปิดกว้างอยู่ (ค) เธอจะต้องไปไหนอีก อ้อมแขนของท่านพร้อมเปิดกว้างรอรับเธออยู่แล้ว	6. wide	(ว) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "wide" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "กว้าง" (ค) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "wide" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "กว้าง"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรตน์และคณะ, (ช) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารัตน, (ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
7 (4) These things that are pleasin' you can hurt you somehow	(ส) บางสิ่งที่ทำให้คุณพอใจอาจ ทำให้คุณเจ็บปวดได้เช่นกัน (ม) เพียงแต่ว่าสิ่งที่ทำให้เธอพึง พอใจนั้น มันก็อาจทำร้ายเธอได้ ไม่ว่าด้วยวิธีใดก็ตาม	7. somehow	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำ विशेषณ์ "somehow" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ได้เช่นกัน" (ม) ถ่ายทอดความหมายของคำ विशेषณ์ "somehow" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "ไม่ว่าด้วยวิธีใดก็ตาม"
7 (14) You're prisoner walkin' thru this world all alone	(ส) คุณก็คือนักโทษที่เดินทาง อยู่ในโลกนี้ตามลำพัง (ม) แต่เธอก็คือนักโทษที่เดินทาง ท่องโลกไปนี้อย่างเดียวดาย	8. alone	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำ विशेषณ์ "all alone" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ตามลำพัง" (ม) ถ่ายทอดความหมายของคำ विशेषณ์ "all alone" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "อย่างเดียวดาย"
13 (9) How would I ever healed I'm so deeply wounded	(ด) ฉันจะรักษาแผลยังไม่...เมื่อ จมลึกในความเจ็บปวด (ส) ฉันจะรักษามันอย่างไร ฉัน มีบาดแผลที่บาดลึก	9. deeply	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำ विशेषณ์ "deeply" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ลึก" (ส) ถ่ายทอดความหมายของคำ विशेषณ์ "deeply" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ลึก"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรติณและคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,
(ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ต้นฉบับ	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
15 (3)	I met a fair maiden who <u>sweetly</u> did sing	(ม) ฉันพบสาวสวยคนหนึ่งซึ่ง ครวญเพลงหวานซึ่ง (ว) ฉันได้พบสาวงามคนหนึ่งซึ่ง ร้องเพลงเพราะพริ้ง	10. sweetly	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "sweetly" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "หวานซึ่ง" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "sweetly" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เพราะพริ้ง"
16 (14)	And I can walk straight all on my shoe	(ม) และสามารถที่จะก้าวไปด้วย ตัวของลูกเอง (ว) และสามารถนำทางชีวิต ด้วยตัวเองได้แล้ว	11. straight	(ม) ละไม่ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "straight" (ว) ละไม่ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "straight"
17 (14)	Like the wild bird <u>suddenly</u> set free	(น) เปรียบดังนกป่าถูกลด ปล่อยในทันที (ล) คล้ายดังนกป่าที่บินกลับ ไปจับพลัน	12. suddenly	(น) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "suddenly" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ในทันที" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "suddenly" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "จับพลัน"
20 (1)	As I was slowly passing	(ม) เมื่อฉันเดินผ่านไปเบิบบ้า (ว) ขณะฉันเดินช้า ๆ ผ่านไป	13. slowly	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "slowly" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เนิบช้า" (ว) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "slowly" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ช้าๆ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาจิณ รุ่งจิตรภัทร,
(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

คำศัพท์	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
20 (22)	sometimes it gets so <u>lonely</u>	(ม) บางครั้งมันก็แสนจะ อ้างว้างนะ (ง) บางครั้งมันช่างแสนว้าเหว่	14. lonely	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำพิเศษนี้ "lonely" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "อ้างว้าง" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำพิเศษนี้ "lonely" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "ว้าเหว่"
22 (25)	He taught me <u>well</u> that way	(ม) เขาสอนฉันอย่างดี ในวิถีเช่นนั้น (ง) ท่านได้สอนผมอย่างดี ในแบบนั้น	15. well	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำพิเศษนี้ "well" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "อย่างดี" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำพิเศษนี้ "well" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "อย่างดี"
28 (10)	Starry night, flaming flowers that <u>brightly</u> blaze swirling clouds in violet haze.	(ด) คืนที่ดาวพราวแสง ดอกไม้ สีสดสะท้อนเด่น เมฆม่วงม้วน หมุนคว้าง (ล) ภาพ Starry night ดอกไม้ แดงส่งสี บรรเจิดจ้า เกียวเมฆ สีม่วงหม่น	16. brightly	(ด) ถ่ายทอดความหมายของคำพิเศษนี้ "brightly" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "สะท้อนเด่น" เพราะความหมายนัยตรงคือ "สว่างไสว, สดใส" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำพิเศษนี้ "brightly" ด้วยความหมายนัยตรง คือ "บรรเจิดจ้า"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ง) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
30 (18)	Oh I, I can fly higher than an eagle	17. higher	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "higher" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "สูงกว่า" (ค) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "higher" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "สูงกว่า"
30 (21)	Fly, fly, fly away, you let me fly so high	18. away	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "away" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ไป" (ค) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "away" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ไป"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ช) = นิศานันท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร,

(ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
2 And ten days on the road are <u>barely</u> gone	(ม) และสิบวันบนถนนก็ <u>เพิ่งจะ</u> ผ่านไป (ง) และผ่านไป <u>เพียง</u> สิบวัน	19. barely	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "barely" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เพิ่งจะ" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ barely" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เพียง"
2 Sometimes this old farm feels a long-lost friend	(ม) บางครั้งไร้เก่าแก่นี้ก็คล้ายกับเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน (ง) บางครั้งบางครั้งรู้สึกเหมือนว่าไร้เก่าแก่นี้เป็นดังเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน	20. sometimes	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "sometimes" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "บางครั้ง" (ง) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "sometimes" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "บางครั้งบางครั้ง"
7 The queen of hearts is <u>always</u> your best bet	(ส) รู้ไหมว่าแหม่มโพธิ์แดงเป็นตัวเดิมพันที่ดีที่สุดของคุณ <u>เสมอ</u> (ม)เธอก็รู้ว่าโพ ควิน โพธิ์แดงนั้นคือตัวเดิมพันที่ดีเยี่ยมสำหรับเธอ <u>เสมอมา</u>	21. always	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "always" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เสมอ" (ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "always" ด้วยความหมายโดยตรงคือ "เสมอมา"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ง) = วาริน รุ่งจุทรภัทร,

(ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

ข้อที่	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำทวิเคราะห์	บทวิเคราะห์
11 (18)	You've <u>still</u> to live your day	(ส) ชีวิตของเธอยังต้องเดินทาง ไปอีกตลอดทั้งวัน (จ) เธอยังต้องใช้ชีวิตของเธอ ตลอดวัน	22. still	(ส) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "still" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ยัง" (จ) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "still" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "ยัง"
12 (29)	<u>Sometimes</u> I wish I were blind	(ม) บางครั้งก็อยากจะให้ตา มืดบอด (น) บางครั้งลูกลอยอยากตาบอด	23. sometimes "บางครั้ง"	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "sometimes" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "บางครั้ง" (น) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "sometimes" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "บางครั้ง"
28 (16)	You took your life as lovers <u>often</u> do	(ค) เธอก็ปลิดชีวิตตัวเอง เหมือนคนพลัดรักทั้งหลาย (ล) คุณก็ใช้ชีวิตแบบคู่รัก ทั้งหลายมักจะกระทำ	24. often	(ค) ไม่ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "often" (ล) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "often" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "มักจะ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมพรรัตน์และคณะ, (จ) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาวิณ รุ่งจตุรวิหิร,
(ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ค) = หนึ่งเดียว

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อ	ต้นฉบับ	(ผู้แปล) บทแปล	คำที่วิเคราะห์	บทวิเคราะห์
30 (8)	Did you ever know that you're my hero	(ม) คุณเคยรู้ไม่ว่าคุณเป็นฮีโร่ ของฉัน (ด) เธอรู้บ้างไหมว่าเธอเป็น วีรบุรุษของฉัน	25. ever	(ม) ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "ever" ด้วยความหมายโดยตรง คือ "เคย" (ด) ละไม่ถ่ายทอดความหมายของคำวิเศษณ์ "ever"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิตาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วกรีน รุ่งจตุรภัทร,
(ม) = ไม่เกิดเลขาวิเรียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว